

在日前热映的电影《南京!南京!》片头,出现过一些岁月斑驳的关于南京的老明信片镜头,在这些寄往海外的明信片中,记载着当年在南京的外国人对这个城市的认知。其中有一张就用英文写道:这里出产一种神奇美丽的石头——Rain Flower Stone(雨花石)。

近日,南京某论坛上的一则帖子引发了不少网友参与讨论。有网友拍摄到雨花台风景区路牌中的英文译名“The Rain Flower Terrace”,并嘲笑其有“山寨英语”之嫌。



景区内各种翻译版本的“雨花台”随处可见 施向辉 摄

Rain+Flower+Terrace=雨花台? 网友嘲笑路牌英文翻译 “雨花台”英文究竟怎么翻

Rain Flower 来源美丽神话

在这则帖子中,发帖人用“雷人”二字形容雨花台风景区路牌中的英文译名“The Rain Flower Terrace”。“初中生也不会如此荒唐啊!”“想不到南京也有这样的翻译‘高手’!”网友纷纷指出,这样的翻译,简直就是把“雨花台”三字一一拆开,再逐字翻译成英文,其低级程度不亚于“Good good study(‘好好学习’的搞笑英文)”,“在这么有名的景点,居然出现这么雷人的英文翻译,不说误导,连外国人看了也会笑话啊!”

然而,记者在随后的考证中发现,“Rain Flower”作为对“雨花”一词的专属英文翻译,是有一定渊源的,并非网友理解的简单将“雨花”二字拆分后,逐字翻译。传说南朝时期,高僧云光法师在雨花台上讲经说法,感动上苍,天降雨花,坠地成石。这个神话传说,不仅使雨

花石上升为天赐神品,雨花石文化由此发祥,绵延至今。

记者在南京中华奇石馆了解到,为了雨花石的译名更能表达、贴近“天降雨花”的内涵,奇石馆就在关于雨花石的英文介绍中,全部将“雨花”译为“Rain Flower”,以期将“雨花”的涵义表达出来,让外国人更能理解“天降雨花”的美丽内涵,而并不是类似译地名般译为汉语拼音“Yuhua”。

“The Rain Flower Terrace”最受欢迎

对于这个问题,记者咨询了熟悉的一名在宁外国友人,现在他已经是个“南京通”。他告诉记者,当初来到南京时,看到不管是“Yuhuatái”还是“The Rain Flower Terrace”,都让他觉得难以理解。

“两种翻译都需要通过了解南京的人向我仔细解释后,我才能明白,一种是直译地名,

一种是意译。”这名外国友人表示,虽说现在他提到雨花台就直呼“Yuhuatái”图省事,但他更喜欢“天上下花瓣”的这个翻译,“这里面包含着南京的一个美丽传说”。

昨天,记者采访了一名在南京带团的导游小波。他告诉记者,以往碰到外国旅行团,在向外国友人介绍雨花台时,他就用“Yuhuatái”介绍景区。

但是,现在每次带团,当他介绍完景区情况后,还会再告诉外国友人“雨花台”在英文里翻译成“The Rain Flower Terrace”,并将关于雨花台名称的传说描述给他们听。“毕竟在中国,他们希望了解这些东西,而不仅仅是知道哪儿是哪儿。”

译名不统一游客很头疼

昨天,记者在雨花台烈士陵园看到,许多标牌、宣传牌上,都有中英文对照的地名和景区简介,然而在针对“雨花台”一名的翻译上,不统一的

情况实在叫人惊讶。有的翻译为“The Rain Flower Terrace”,有的是“Yuhua Terrace”,有的则直接译成汉语拼音“Yuhuatái”。

“这样的翻译别说外国人,就连中国人看了也头疼啊!”记者采访了一名在此游玩的大学生小陈,他表示“名称只是一个代号而已,让人们看到它,就明白指的是什么。”因此他认为,关键不是“雨花台”英文究竟该怎么翻译,而是尽快统一一个固定的名称,不要像现在这样混乱不堪。

管理处表示标准已统一

对此,记者采访了管理单位南京雨花台烈士陵园管理局。管理局宣传处一名工作人员表示,由于在景区内及周边竖立标牌的单位不同,翻译可能存在一些偏差,具体他也不清楚。

由于记者在管理局官方网站英文版上看到,对于“雨花

台”的翻译是“The Rain Flower Terrace”,随后,记者又咨询了管理局办公室的一位工作人员,他表示,“雨花台”官方的英文译名确实是“The Rain Flower Terrace”,“关于这个译名,管理单位很早以前就出台并统一了。”而对于记者在景区内所见翻译混乱的现象,这名工作人员表示“确实有这样的现象,可能是标牌竖立时间不同而遗留下来的一些问题。”

专家称语法上没问题

针对这个问题,记者昨天采访了南京大学英语系赵文书教授。赵教授表示,目前关于雨花台的英文译名,“The Rain Flower Terrace”和“Yuhuatái”是可以通用的。“作为对地方的文化、宣传用途,前者应该更好点,其实‘Rain Flower’表示‘雨花’在很早以前就开始使用了,外国人也能理解,它毕竟表达了一种涵义在里

面;如果作为实际用途,使用拼音直译也未尝不可,因为在针对我国地名的一些英文翻译上,大多数还是使用拼音翻译。”赵教授告诉记者,“The Rain Flower Terrace”一译在英文语法上,是没有任何问题的。 快报记者 王觅

百度一下

“chengguan”——城管

上周,一本“城管秘籍”火爆网络,网上也对此予以关注,这样一个来自中国的“外来语”——“chengguan”诞生了。外国网友在解释“chengguan”时,还对这个词进行了定义。“‘chengguan’主要的任务就是驱赶街头无照商贩,以及检查各类许可证。”

“The expensive sun”——贵阳 成都铁路局贵阳客运段一些中英文对照标牌中也出现一些“低级”错误。在这些标牌中,“贵阳”被翻译成了“The expensive(昂贵的)sun(太阳)”。

圈圈沙发 (www.dsqq.cn)

美味回馈资深圈友

“食”后感言:爱生活更爱“圈圈”

8个女孩集体来“闪约” 护士专场活动今起报名

上周六下午3点,由快报都市圈圈网(dsqq.cn)精心打造的免费交友活动“闪约八分钟”如期而“闪”。短短的两个小时,大家从羞于开口到侃侃而谈再到依依不舍。与此同时,“闪约八分钟”的报名继续火爆。

周一上午,热心的张阿姨打电话到快报24小时热线96060,想给女儿的单身女同事集体报名。张阿姨说:“我女儿在外贸公司工作,是单位的财务总监。管理着一支‘外贸会计’的娘子军。由于平时工作忙,她们的个人问题一拖再拖。”据张阿姨介

绍,这8个女孩子年龄在25岁左右,学历都是大专以上,还有2个是海归。性格都挺好的,属于温柔体贴居家型。

如果有男士想与这支“外贸会计”的娘子军结识,就赶紧报名哦。另外,为庆祝护士节,近期“闪约八分钟”活动还会推出护士专场,如果您是单身护士,如果您想与护士结缘,都可报名参加“闪约八分钟”护士专场。



上周日,由都市圈圈网(www.dsqq.cn)发起的“真情回馈老网友,周末聚餐川胜楼”活动如期相约。8位资深老网友在都市圈圈网的盛情邀约之下来到川胜楼享受了一场味觉盛宴。大家一边畅谈和圈圈的缘分,一边大

快朵颐,着实美哉!

话说这次参加“真情回馈老网友,周末聚餐川胜楼”活动的可都是超级资深网友,很多都是在都市圈圈网前身生活南京、江苏都市网时期就注册的人,一路相伴走来,已经成为圈圈网不可缺少的一部分。其中圈友“鱼鱼”早在2006年就已经成为圈圈的忠实粉丝,这次被选中参加“真情回馈老网友活动”,美女大呼好开心,“这次报名的人这么多,我还以为自己肯定选不上了呢,呵呵!真是太感谢版主米粒啦,我最喜欢吃川菜了!”和“鱼鱼”相比,“小羊乖乖”算是新网友了,“我是2008年才注册的,大家要多多关照我这个新人哦!”“小羊乖乖”俏皮地和几位资深网友打招呼。不过这位小美

女虽然是“新人”,但是在都市圈圈的知名度可不低,一来就被几位老网友认出来,惊喜地问:“你就是小羊乖乖吧!”得到认可后,立刻像老朋友般聊了起来,一顿饭下来大家已经是难舍难分,相约下次活动了。

不过令人惊奇的是,参加这次活动的老网友几乎清一色是美女,所以映衬得男士“龙王”分外妖娆,“简直是百花丛中一点绿嘛。”美女们笑着说。而“龙王”自然是竭力发挥绅士本色,将现场的美女们一个个逗得乐不可支。

在愉快的氛围中,“真情回馈老网友,周末聚餐川胜楼”活动圆满结束了。大家酒足饭饱满足地表示:“做都市圈圈网网友福利真是太好了,下次有活动我们还要参加!”

圈圈排行榜 (www.dsqq.cn)

圈圈博客 “桥上人家”位居榜首

- TOP1: 桥上人家曝光 城管“雷人”教材遭北京城管短信辱骂 热度指数:沸点
- TOP2: 南京4·18枪杀案的思考 热度指数:97℃
- TOP3: 老吴:祸福 热度指数:96℃
- TOP4: 一方:健身房里的撩人春色(图) 热度指数:95℃

白斑

治疗费优惠 50%

本市引进308nm细胞再生系统以来已为众多例白斑患者治疗获得康复。为迎接五一来临奉献更多患者爱心,凡致电:025-83343651 报名登记即可治疗费优惠50%,由张主任亲诊,能现场目睹黑色素细胞成活过程。

肺纤维化患者有救了!

2008年12月6日,南京金汇大酒店7楼会议室座无虚席,来自全省的肺纤维化患者在聆听留美归国学者胡卓伟教授关于肺纤维化的科普讲座。南京王女士拿着CT片请胡教授给看看,仔细看完片子后,胡教授惊讶地说:“你这么严重的肺纤维化竟然消除得干干净净!”王女士说:“所以要来感谢您呀,我是免疫功能紊乱引起的肺纤维化,以前走100米就喘得厉害,服用您研发的化维纤胶囊已有一年多了,刚开始服用半年,感觉呼吸好多了,不怎么喘了,我就把激素逐步停了,大概服用一年后,我就拍了个CT片,连医院的医生都

觉得不可思议。”胡教授说:“你有如此的变化,我很欣慰,我要把你的病例带到北京去作为教材”。

肺纤维化,对许多人来说很陌生,却普遍存在,如:由风湿、干燥综合症、免疫功能紊乱以及肿瘤放、化疗等引起的间质性肺炎就是肺间质纤维化;长期慢性肺病最终必然是肺纤维化。肺纤维化实际上就是肺部组织纤维细胞增生导致肺部硬化,发展到严重程度就会造成呼吸功能衰竭而死亡。

2005年6月,杭州国际呼吸病研讨会上,面对中外权威专家,教育部长江学者、北京协和医科大学博士生导师胡卓伟

教授郑重宣布:导致纤维化的TGF-β细胞已获医学界共识,而单分子链的西药体系在逆转纤维化的药物研制上仍未取得突破。他本人回国后,根据中医药的复方协同理论,在中国医学科学院、中国协和医科大学药物研究所的大力支持下,通过对30多种天然药物组方逆转纤维化的比较研究,已成功提炼出安全逆转纤维化的“DC细胞活化因子”。

三年来服用患者反馈:两个月呼吸艰难明显改善;三个月抗感染能力增强,病情得到控制;六个月CT检查,纤维化开始逆转,阴影缩小。 热线:025-83691939。

一类靶向抗肿瘤新药首次推出市场

近日,从国家科技部传来消息,我国科学家突破肿瘤核心技术,成功研制出世界上首个小分子双靶向抗肿瘤药物——安体舒(Antitume)。该药获得了“国家重点新产品证书”与“科学技术进步奖”!

据悉,该药由中国科学院、中国医学科学院等研究机构的科学家历时18年研发的,有极高的临床价值,拥有国际与国内两项发明专利权。因在抗肿瘤领域的突出表现,该药已被国家药品审评机构批准为“国家一类新药”。此外,安体舒的

研究已被列入“国家九五重点攻关项目”、“国家十五重大科技专项”、“国家863计划项目(立项单位:国家科技部)”等。

中国科学院上海药物研究所蔡俊超教授等公布了安体舒抗肿瘤奥秘:安体舒主要成分氟氧喹是一个脂溶性很高的、分子量仅为1796的新型物质,所以它通过细胞外膜和细胞核膜的速度与水通过的速度几乎一样。顺利通过细胞膜的氟氧喹直捣肿瘤细胞的“心脏”部位,肿瘤细胞被迫凋亡。北京协和医院Ⅲ期临床试

验和上海肿瘤医院Ⅳ期临床使用证实:对中晚期患者采用安体舒治疗,有效率明显优于常用临床治疗方案,能够缩小或消除肿瘤病灶,阻止肿瘤的转移和复发,适用于肺、肝、胃、肠、乳腺、胰腺、食道等肿瘤。

相关链接 >>>

为了方便患者了解安体舒,通化茂祥制药在南京建军药房二楼(广州路215-1号,省人民医院对面)设立了安体舒专家指导中心,并开通了肿瘤专家咨询热线:025-83706021。